



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

言の葉
KOTO NO HA

Nº 21 · ABRIL 2019

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター
Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APIJ

Edición especial: Palabras relacionadas con la inmigración japonesa al Perú

移住 (いじゅう)	Ijū	Migración
移民 (いみん)	Imin	Migrante
先駆者 (せんくしゃ)	Senkusha	Pionero
港 (みなと)	Minato	Puerto
出港する (しゅつこうする)	Shukkō suru	Zarpar
夢 (ゆめ)	Yume	Sueños
希望 (きぼう)	Kibō	Esperanzas
家族 (かぞく)	Kazoku	Familia
別れ (わかれ)	Wakare	Despedida
太平洋 (たいへいよう)	Taihēyō	Océano Pacífico
海 (うみ)	Umi	Mar
遠い国 (とおいくに)	Tōi kuni	País lejano
感動 (かんだう)	Kandō	Emoción
入港する (にゅうこうする)	Nyūkō suru	Arribar
農場 (のうじょう)	Nōjō	Hacienda
さとうきび畑 (ばたけ)	Satō kibi batake	Campos de caña de azúcar
仕事する (しごとする)	Shigoto suru	Trabajar
発展 (はってん)	Hatten	Desarrollo
ペルー日系社会 (につけいしゃかい)	Perū nikkei shakai	Comunidad nikkei del Perú
統合 (とうごう)	Tōgō	Integración
文化 (ぶんか)	Bunka	Cultura
友好 (ゆうこう)	Yūkō	Amistad
120周年記念 (しゅうねんきねん)	Hyaku nijū Shūnen kinen	120 aniversario



APIJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APIJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10° piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APIJ

1873

Antecedente
21 de agosto
El Perú establece relaciones diplomáticas con Japón. Es el primer país de América Latina en hacerlo.

1899

3 de abril
790 japoneses arriban al Perú en el barco Sakura Maru, marcando el inicio de la inmigración japonesa.

1917

Se funda la Sociedad Central Japonesa, institución rectora de la colonia japonesa y antecesora de la Asociación Peruano Japonesa.

1920

La Escuela Japonesa de Lima (Lima Nikko) abre sus puertas. Fue el centro educativo más importante de la colonia japonesa y llegó a tener 1.800 alumnos.

1923

Culmina la inmigración por contrato. Bajo esta modalidad arribaron al Perú 18.727 japoneses. Después llegan inmigrantes japoneses por su cuenta, generalmente atendiendo al llamado de parientes y amigos (yobiyose).



120 AÑOS DE INMIGRACIÓN JAPONESA AL PERÚ ペルー日系社会 120年の歩み

Fechas para recordar



2019

Se conmemoran los 120 años de la inmigración japonesa al Perú y 30 años del Día de la Amistad Peruano Japonesa.

2017

La API celebra el centenario de su fundación y los 50 años del Centro Cultural Peruano Japonés.

2016



El primer ministro de Japón, Shinzo Abe, se reúne con la comunidad nikkei durante su visita al Perú.

2014

Los príncipes Akishino llegan al Perú para las celebraciones por los 140 años del establecimiento de relaciones diplomáticas con Japón.

2011

14 de junio
El presidente Alan García, a nombre de la Nación, pide perdón a la comunidad nikkei por los abusos que sufrieron los japoneses y sus descendientes durante la Segunda Guerra Mundial.



1926

Se inaugura la estatua de Manco Cápac, que la colonia japonesa donó al Perú por la conmemoración del centenario de su independencia.



1940

13 de mayo. Se producen saqueos a domicilios y negocios de inmigrantes japoneses.



1941

Tras el ataque de Japón a Pearl Harbor se intensifican las acciones del gobierno peruano contra la colonia japonesa, como la inmovilización de los fondos de instituciones japonesas.

1942

En abril se inician las deportaciones de ciudadanos japoneses. Casi 1.800 japoneses y sus descendientes fueron expulsados del Perú e internados en campos de concentración estadounidenses.

En mayo el gobierno pone en marcha una política de confiscaciones de propiedades de inmigrantes japoneses.

1945

12 de febrero. El Perú le declara oficialmente la guerra a Japón.

1952

Perú y Japón restablecen relaciones diplomáticas.

1953

Se coloca la primera piedra de La Asociación Estadio La Unión (AELU), una iniciativa impulsada por inmigrantes japoneses que aportaron dinero y literalmente sus brazos para construir uno de los principales clubes deportivos del Perú.



1965

El gobierno del presidente Fernando Belaunde dona a la colonia japonesa un terreno en el distrito de Jesús María en compensación por las confiscaciones que sufrió durante la guerra. En dicho terreno se levantó el Centro Cultural Peruano Japonés.

2009



celebran 110 años de la inmigración japonesa al Perú con la visita del príncipe Akihito y su esposa Hanako.

1999

La comunidad nikkei celebra el centenario de la inmigración japonesa al Perú teniendo como invitada a la princesa Sayako.

1989

3 de abril. En el marco de la conmemoración de los 90 años de la inmigración japonesa al Perú, el gobierno del presidente Alan García instituye el Día de la Amistad Peruano Japonesa.

1967

Visita del príncipe Akihito y la princesa Michiko. Los herederos al trono imperial participan en la inauguración del Centro Cultural Peruano Japonés, a la que también asiste el presidente Fernando Belaunde.

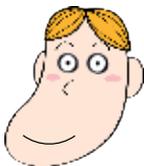


Conversación

たかし、南米で初めて日本人が
移住した国がペルーだってこと
知ってた？

TAKASHI, NANBEI DE HAJIMETE NIHONJIN GA
IJU SHITA KUNI GA PERU DATTE KOTO SHITTETA?

TAKASHI, ¿SABÍAS QUE EL PRIMER PAÍS
EN SUDAMÉRICA DONDE EMIGRARON
LOS JAPONESES FUE EL PERÚ?



知ってるよボビー、
今年の4月3日はペルー日本人移民
120周年記念日なんだって！

SHITTERUYO BOBBY, KOTOSHI NO SHI GATSU MIKKA WA
PERU NIHONJIN IMIN HYAKU SHÜNEN
KINENBI NANDATE!

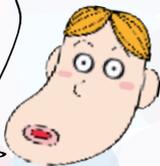
CLARO QUE SÍ. JUSTO EL 3 DE ABRIL
SE CELEBRARÁN LOS 120 AÑOS DE LA
INMIGRACIÓN JAPONESA AL PERÚ



そうそう。佐倉丸という船で
1899年2月28日に横浜港を出て、
約1ヶ月かけてカヤオまで来たんだよ。

SÔ SÔ, SAKURA MARU TOIU FUNE DE SEN HAPPYAKU
KYÛJÛ KYÛ NEN NI GATSU NIJÛ HACHI NICH I NI
YOKOHAMAKÔ O DETE, YAKU IKKAGETSU KAKETE
KAYAO MADE KITANDAYO.

ASÍ ES, EL BARCO SAKURA MARU
SALIÓ DEL PUERTO DE YOKOHAMA
EL 28 DE FEBRERO DEL 1899 Y SE DEMORARON
CASI UN MES EN LLEGAR AL CALLAO.



ボビー、ペルー日系社会の
歴史よく知ってるね！

BOBI, PERU NIKKEI SHAKAI NO REKISHI
YOKU SHITTERUNE!

¡QUÉ BIEN CONOCES LA HISTORIA, BOBBY!



当たり前だよ！僕は祖先のことや
日系社会の歴史に興味があるんだ。

ATARIMAE DAYO! BOKU WA SOSEN NO KOTO YA
NIKKEI SHAKAI NO REKISHI NI KYÔMI GA ARUNDA.

¡PERO POR SUPUESTO!
LA HISTORIA DE MIS ANTEPASADOS Y
DE LA COMUNIDAD NIKKEI ES MUY INTERESANTE.



Actividades de abril

Clubes de conversación en nihongo

● Sábado 6: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

● Sábado 20: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 10.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

● Sábado 13 y 27: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del 3.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

Reto del mes

Perennizar la amistad de dos pueblos en una imagen, monumento o construcción se ha hecho desde siempre. Y entre el Perú y Japón no podía faltar. Entre las muchas cosas que nos unen, hay una muy especial, que se obsequió para conmemorar los 100 años de independencia del Perú.

Pregunta: ¿Cuál de estos monumentos fue donado por la colonia japonesa al pueblo peruano?

- Monumento a Cristóbal Colón
- Monumento a Manco Cápac
- Monumento al Soldado Caído
- Monumento al Almirante Du Petit Thouars

Envía tu respuesta hasta el 30 de abril a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.